

Проект исследовательской работы

Авторы работы:

Щербак Эдуард, 5 класс

Щербак Виктория, 9 класс

Научный руководитель:

Щербак Елена Владимировна,
учитель русского языка
и литературы





Слова, зарождаясь в какой – либо точке, отправляются в путешествие по стране вместе с людьми, знающими эти слова. Такое путешествие совершили слова со своими "хозяевами" в XIX веке, когда стала заселяться территория степи по реке Айгурке. Два говора пришли на нашу землю, и долгое время существовали по разным сторонам Айгурской впадины.

В процессе наблюдения над говором жителей нашего села мы заметили, что оба говора существуют поныне, но они не разделяются по территории. Заметным стало то, что жители одного говора, общаясь с жителями села другого говора, постепенно вносят в свой словарный запас слова из этого говора.

В зависимости от того, какая именно черта говора отражена в диалектизме, различают диалектизмы фонетические, грамматические, словообразовательные, лексические, семантические и фразеологические.

диалектизмы

отражают особенности звуковой
системы говора:

[хв]онарь, сне[х], "опеть" (опять),
"тэпэр" (теперь), "шо" (что),
"шоб" (чтоб).

диалектизмы

передают особенности грамматики
и словообразования:

"забув" (забыл), "зробыв" (сделал),
"нашов" (нашёл), "пишов" (пошёл).

Для лексических диалектизмов характерно то, что диалектизмами они являются не в какой-то своей части, а целиком. Среди лексических диалектизмов выделяют две основные группы: этнографические и собственно лексические.

Этнографические диалектизмы -

это слова, называющие предметы, характерные для быта, хозяйства данной территории, данной местности:

"налыгач"- упряжь быков,

"рубэль" – деревянный предмет для глажения одежды,

"дныще" – сидение для прядки

Собственно лексические
диалектизмы –

это местные названия
общенародных вещей, явлений,
понятий:

"скрыня" – сундук,

"спидныця" – нижнее женское
бельё, "чобаты" – сапоги,

"глэчик" – кувшин.

диалектизмы —

это диалектные значения
общенародных слов:

"Угадать" - "узнать кого — то в лицо"

диалектизмы –

это устойчивые сочетания слов,
встречающиеся только в говорах, но
не в литературном языке:

"укорот дать" – наказать, не дать
воли; "грудой взяться" – о земле,
замёрзнуть, покрыться коркой льда.

*Работа в области
диалектологии нас
заинтересовала. В дальнейшем
мы хотим поработать над
языком произведений
выдающихся писателей и
поэтов, выявить диалект в
языке и его роль в раскрытии
образов, идейного замысла
произведения.*



ба́ба	замужняя женщина низших сословий
бадья́	род ушата или большого ведра, из толстых клепок, с крепкой оковкой для подъёма из колодцев и рудников воды, земли, руды.
бадража́ны	помидоры
база́р	торговля на открытом месте, рынок
балагу́рить	беседовать, шутить на словах
бала́кать	беседовать, болтать
баламу́тить	тревожить попусту
барахло́	хлам
бары́ш	прибыль, польза, выгода, нажива
ба́тиг	кнут
ба́тя	отец
ба́чить	видеть
бешпарма́к	деревянные вилы
бирю́к	серый зверь, волк
бичо́вка	верёвка
блука́ть	путать, блуждать
бода́ть	толкать, колоть, рогами
болта́ть	разговаривать
болтыха́ть	колебать жидкость
бры́чка	телега с бортами, воз
брю́хо	живот
бу́блик	хлебное кольцо
бу́дэ	если, ежели, когда
бу́карь	плуг
була́	была
бура́к (буряк)	свекла

бура́к (буряк)
бурда́

свекла
дурной, мутный напиток

В

ва́лянки

валенки

вго́ру

снизу вверх

вэ́рхы́

крыша

ветря́к

сооружения для помола муки

ве́хоть (вихоть)

мочалка для мытья посуды, полов

взну́здывать

вкладывать удила в рот

вивца́

овца

ви́нык

веник

ви́хорь

столбовой ветер

вку́тывать

завёртывать

вевна́

шерсть

во́все

совсем

вожжа́

верёвка для управления лошастью

вокно́ (викно)

окно

впийма́ть

поймать

всердца́х

осердясь, в озлоблении

втуля́ть

вкладывать внутрь

выклика́ть

вызывать

выкля́нчивать

выпросить неотступными просьбами

выпряга́ть

выложить из запряжки

вытара́щивать

выпучить

вы́ход

подвал

вы́чакрыжить

вырезать

Г

гамано́к
 ганчи́рка
 гарбу́з
 га́рный
 гвиздо́к
 ге́йша
 гойда́ть
 глэ́чик
 гори́лка
 гори́ще
 гру́бка
 гука́ть
 гута́рить
 горобэ́ц
 го́рныця
 горо́д
 горщо́к
 гро́ши
 греби́нка

кошелёк
 тряпка
 тыква
 хороший
 гвоздь
 фуфайка, куртка
 качать
 кувшин
 водка
 чердак
 печка
 звать, кричать
 говорить
 воробей
 комната для гостей
 огород
 глиняный горшок для опары
 деньги
 гребень для расчёсывания льна, шерсти, конопли

Д

ди́д
 дитя́
 дны́ще
 добрэ́
 доли́вка
 до́ня

дед
 младенец
 доска с отверстием для рогатули
 хорошо
 пол
 дочь

до́рабу
драбы́на
дратова́ть
дры́гать
дрючо́к
дря́пать
ды́лда
ду́ра (ладанка)

лестница
сердить, дразнить
дёргать
бревно
царапать
долгоногий, долговязый
телега без бортов

Е

жма́кать

Ж
бить, колотить, мять

З

збра́в
забу́ла
забулды́га
зага́вкать
загрыза́ть
займа́ть
заля́пывать
засли́нка
застремля́ть
застрэлы́в
зди́ла
зипу́н(с башлыком)
зляка́ть
зробы́ть

взял
забыла
человек беспутный, распутный
залаять
заедать, закусывать
затрагивать, дразнить
замазывать
задвижка в печке
засовывать
застрелил
съела
плащ
испугать
сделать

изра́зу
изруба́ть
исковы́ревать

сразу
изрубить
ископать ковыряя

К

ка́дка
каву́н
каза́ть
кали́тка (фиртка)
кало́ша
капэлю́ха
карту́з
кача́лка
каше́лка
кизе́к
ки́сто
ки́шка
клю́чка
кобы́ла
ковыля́ть
кужу́х
ко́зырь
ко́йка
колдыба́нь
коля́ска
коло́дись
колы́сь

кадушка
арбуз
говорить
дверь на улицу
галоша
шапка
фуражка с козырьком
каталка
корзина
сухой навоз, навозный кирпич
тесто
крючок железный
крючок /дёргать из скирды солому/
самка лошади
ходить вперевалку
полушубок из овчины
лопата
кровать
сырая котловина, грязь
люлька, колыбель
колодец
когда – то

копья́ка	ю́шадэ
ко́пань	водоём для полива огорода
копы́стка	лопатка для теста /мешать/
ко́роб	телега
ко́хта	кофта
кочерга́	железный крючок для выгребания жара
кочеры́га	кочан
крыны́ца	ручеек, где брали воду
крыса́ло	огниво, плашка
кубы́шка	растение, из которого делали сосуд для хранения воды, молока
кудэ́ля	шерсть, пряжа
куже́ль	деревянная рогатка для шерсти
ку́рятник	постройка для курей
куме́кать	смекать, понимать
куфа́йка	телогрейка

Л

ла́вка	магазин
ла́данка	упряжь для быков
ла́дыки	оладыи
ла́па	ступня
лицэ́	лицо
лоску́т	отрезок ткани
лоханка	посуда для помоев
лыжанка	место возле печки для отдыха, согрева
лякать	пугать

М

макитерка	глиняная посуда
мамалыга	круто заваренная каша

молода
молодой
мотыга
музюкать
мыза
мычка

набрехать
налыгачь
напузыриться
напыхачи
нашвыривать
наяривать
незаймать
носилки
нужник
нэдиля

обдурить
обляпать
образ
обрубать
овчарня
оглобля

огырок
одубеть

новоста
жених
тяпка
говорить шепелевато
дача, хутор, заимка
рулон конопли

Н

наврать
верёвка для перевода скота
напиться, наесться досыта
вареники
накидать, набросать
усердно делать
не трогать, не дразнить
носилки
туалет
воскресенье

О

обмануть
забрызгать
икона
обрубить
постройка для овец
одна из двух жердей, надетых на ось повозки, служащих для
запряжки лошадей
огурец
остолбенеть, замёрзнуть

слияние масла
ослин /ослон/
охлобыснуть
очи

растительное масло
лавка, скамейка
охлеснуть, огреть
глаза

П

пашпорт
переждать
пилюшка
питтычка
пичкать
пишов
повывач
погриб
подсоблять
подэвиться
подштанники
покумекать
покуштувать
польк
польца
поляныца
попораться
поршни
потчивать
потылица
прибирать
пригрэбиця

паспорт
съесть
пелёнка
женская нижняя рубашка
набивать, наталкивать
пошёл
предмет для связывания младенца
подвал
помочь
посмотреть
нижнее мужское бельё
рассудить, подумать
попробовать
помост вместо кровати
полка
булка хлеба
управляться
лёгкая обувь
угощать
затылок
убирать
вход в подвал

прызбочка
прянык
птычка
пузырь
пэлэна
пэрэрызь

рванцы
рогач
рубэль
рушнык
рывыць
рядюшка

свитыло зимне
сирныкы
скрыня
сокыра
слобода
спиваць
спідныца
стил
стэрты

такэ
тато
тэплушка

небольшая полочка
предмет для выстирывания и выбивания белья
птичка
лампа
подол
деревянная бочка для купания

Р

галушки
утварь, предназначенная для занесения чугуна в печь
деревянный предмет для глажки одежды
полотенце
плачет
самотканое покрывало

С

новолунье
спички
деревянный ящик для хранения вещей
топор
центр
петь
женская рубашка
стол
стереть

Т

такое
отец
желет

тильди
тикать
топчан
тыля
тэпэр
тябе

убэраться
удозволи
угольник
учинять

хай
хата
хвата
хватае
хвэршал
хливэц
хлопцы
ходим
хомут
хусточка

цыбал
цыбарка

убегать
деревянный диван
телёнок
сейчас
тебе

У

одеваться
много
шкаф в углу с дверцами
разбивать тесто водой до нужной меры

Ф

Х

пускай, пусть
изба, дом
фата
достаточно, есть
врач
постройка для свиней
мальчики
пойдём
упряжка для лошади
платок носовой

Ц

деревянный барабан для поднятия воды из колодца
ведро

цыбуля
цыгарка
цэ

деревянное ведро
лук
сигарета
это

чаво
чавун
чапליйка
часнык
чиринь
чо
чоботы
чувяки /черевыки/
чулан

Ч
что
чугун
утварь, чтобы ставить сковородки в печь
чеснок
место для сна на печке
чего
сапоги
обувь
неотапливаемое тёмное помещение

шо
шоб
шпачка
штаны
шукать

Ш
что
чтоб
скворец
брюки
искать

Щ

эдакий
эроплан

Э
такой, вот какой
самолёт

юшка

Ю
навар мясной, рыбный

явыўся
яйцэ
ярмо

Я

явіўся
яйцо
упряжка для быков

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ ГОВОРОВ

- Любовь Антониовна, расскажите, пожалуйста, как вам пришлось в годы Великой Отечественной войны.

- [жыло с'у воцнў б'гэн па ханю / хол'однч бумь /
 матка забрала на воцнў / нас остало с'
 х'э тваро / ни ходыт' н'е в'хом бумо / ни
 дысты н'и хого бумо // у шк'олу ја ходыла /
 а ходыт' м'инч на до бумо в' х'э твар'тнч
 клас / а дуба'гка бумо адна / и братовс'
 на д'иват бат'инкы / н'е м'инч в' шк'олу /
 н'е н'м'у на роботу // ја м'а стала хо
 дыт' у шк'олу / а брат на роботу їздыв //
 с'ї'ямы / ну тоді хот' тр'ошкы ма г'амы
 зароб'ят' // пот'ом ну ч'е м'ы бумо х'у /
 ба'тка убывы на воцн'ю // ма'мка работа
 ма на ст'опу до п'ивн'ю // а с'эстры /
 одна бумо на св'ят'ры / а одна на ок'онах /
 м'ы бумо дома // брат тожэ работав // а ја
 дома бумо домохозяйка // ну хозяйства
 на бумо н'е јакого / куры бумы / ч'и д'эс'ат' /
 ја ужэ забумо // и ја боялас' в' х'ату
 за ходыт' // н'е т'имк'о руп'ляту / за г'нуб'а /
 пока ма'мка т'е пр'їїдэ ис ст'эну / тоді
 ужэ идэм у х'ату / а до д'эд'ушкы / до ба'
 бумкы ходыла // и г'у'дувалы / и б'елом
 бум / и холот' а н'ука в' воцн'ю // а пот'ом
 стало м'инч тр'ошк'ат' хот' / ста
 ма тожэ на роботу ходыт' // ма'мка
 ходыла на роботу и м'энэ браны // х'ло
 пок там соб'раны / х'лопок пр'ївозыла
 до дому // и пр'їкап'т'у'к'и св'д'омо / ну
 па'ямо // ну помогалы зароб'ят' тру
 додэн / а там на трудодэнн'ю н'е бумо //

Частушки.

Чи ты чула, чи нэ чула,
Як до тэбы стукотив,
Дожидався, дожидався –
Собака чобаты погрыз.
Чи ты чула, чи нэ чула
Як до тэбы стукатив,
Матэ вышла и сказала:
"Ты без чоботив сыдышь".

Як далэко за селом
Уточкы закрюкалы,
Биднота пишла в колхоз,
Кулакы заплакалы.
Дуня, Дуня, Дуня я
Комсомолочка моя
Дуня, Дуня, Дуня я
Ни уставшая моя
Кулаку ни будэ толку,
Если возьмэ комсомолку.

Пороход пливэ – вода кольцамы
Будем рыбу кормить комсомольцамы.

Я на память у викна
Посадыла пять бырёз
Это память того года,
Як вступылы мы в колхоз.

Уже кончилась война,
Осталась я одна.
Я и клык, я и бык,
Я и баба, и мужик.

8. Мои щёчки то ласточки
Глазки, то смородына.
Давай, мылый, погуляем,
Пока не медведишки

Провожала – плакала.
Провожала до ворит,
Сердцэ ное до сих пор.

Я свою сопэрныцу,
Отвэзу на мэлныцу,
Измылю ей в муку
И ладык и в малыгу.

Я ны мамкин сын,
Я ны батькив сын.

Я на вэрби рис,
Мэнэ витэр снис!

Мий милый – лопух,
Поминял мэнэ на двух:
Одна длинна, як верста,
Друга тонка, як верба.

Прыихалы мынэ сватать
На сирей кобыли,
Оглянулыся назад:
Женыха забылы.

Пошла пляска молодёшенька,
Кто меня поцеловал –
Я радёшенька!

15. Я пил прополю,
Потолок проломлю,
На доски остануся –
С мылым ны ростануся.

16. Кум шов стороной,
Кума – улыцей,
Кум спивав питухом,
Кума – курыцей.

17. Пишла плясать
Бабушка Лукыря!
На макушки ныма волос,
Навтыкала пирья!
18. Пишла плясать баба Нылка
Юбку в клочки разорвала,
Два года лотала.
19. Ой лапти мои,
Били оборкы,
Схочу – дома заночую,
Схочу – у Егоркы.
20. Я и так и сяк,
Я и ногу накосяк,
Як задумала любыть –
Ныкому нэ пэрэбыть!
21. Самолёт лытыть,
А пид ным вода,
Уихав мылынський
И нэ сказав куда.
22. Ой, Семёновна
Дивно модная:
Купыла часькы,
А сама голодная.
23. Я у тэщи був в гостях –
Пэрэмина пици:
Утром – чай, в обид – чаёк,
Вэчэром – чаищэ.
24. Я сыдила на дивани
Вышивала плато Вани,
Ны успила подарыть:
Нысуть Ваню хороныть.

25. А в нашэго свата
Соломяна хата,
Весь двир на помости,
Пускай, сват, у гости.
26. Мы дружка любылы:
Пид стил питкотылы,
Соломой уккрылы,
Огнём питпалылы.
27. Моя мылка красыва,
Тико носык короток:
Восем курок сидае
И девятый – питушок.

Коваль - коваль

1. Коваль – коваль, коваль – ковалэнько

Чож нэ куешь з вэчэра ранэнько

Чи у тэбэ жилиза нэмае,

Чи у тэбэ стали нэ хватае.

2. "Есть у мэнэ стали удозволи

Есть у мэнэ дивка по любви.

Она в мэнэ рано зажурылась.

Що з вэчора билу постэль слала,

А в нэдилю сыночка рожала".

Свадебная песня

А в нэдилю рано, споранэнько

Матэ доню всэ пытае:

"Дэшь ты, доня, убэраеся,

Чистэсэнёко умываеся,

Билэсэнёко вэтэраеся,

Чи миз людэ, чи миз ти татарэ,

Шо нэ зробэш – оны пэрэроблять,

Шо нэ скажишь – оны пэрэговорять.

Чого не прышов?

"Чого нэ прышов як мисяц зийшов,

Як я тэбэ ждала.

Чи коня нэ мав, чи стешку нэ знав,

Чи мать нэ пускала?"

" И коня я мав, и стешку я знав,

И матэ пускала,

А меньша сэстра бо дай нэ взросла

Сидэльцэ сховала.

А старша сэстра сидэльцэ нашла,

Коня осидлала:

"Поежай, браток, до девчины,
Шоб она нэ ждала".

"Тэчэ риченька нэ глубокая,
Схочу – пэрэсхочу,
Отдай мэнэ, матэ,
За кого я схочу".

Она отдала, щэй наказ дала:
" В гостях нэ буваты,
А як прыйдышь, моя доченька,
Так выгоню с хаты".

Она год жила, другой год жила,
Третий – нэ стэрпила:
"Зробылася я в сиру зузулю".
До роду лэтитэ.

Лэтила гаём, лэтила другим,
Тай сила на тычини.

Тай стала кувать, жалю предавать
Всею своею родыни.

Сыдыть матэнька край виконычка,
Рушнык вышивая,
А мэньший браток

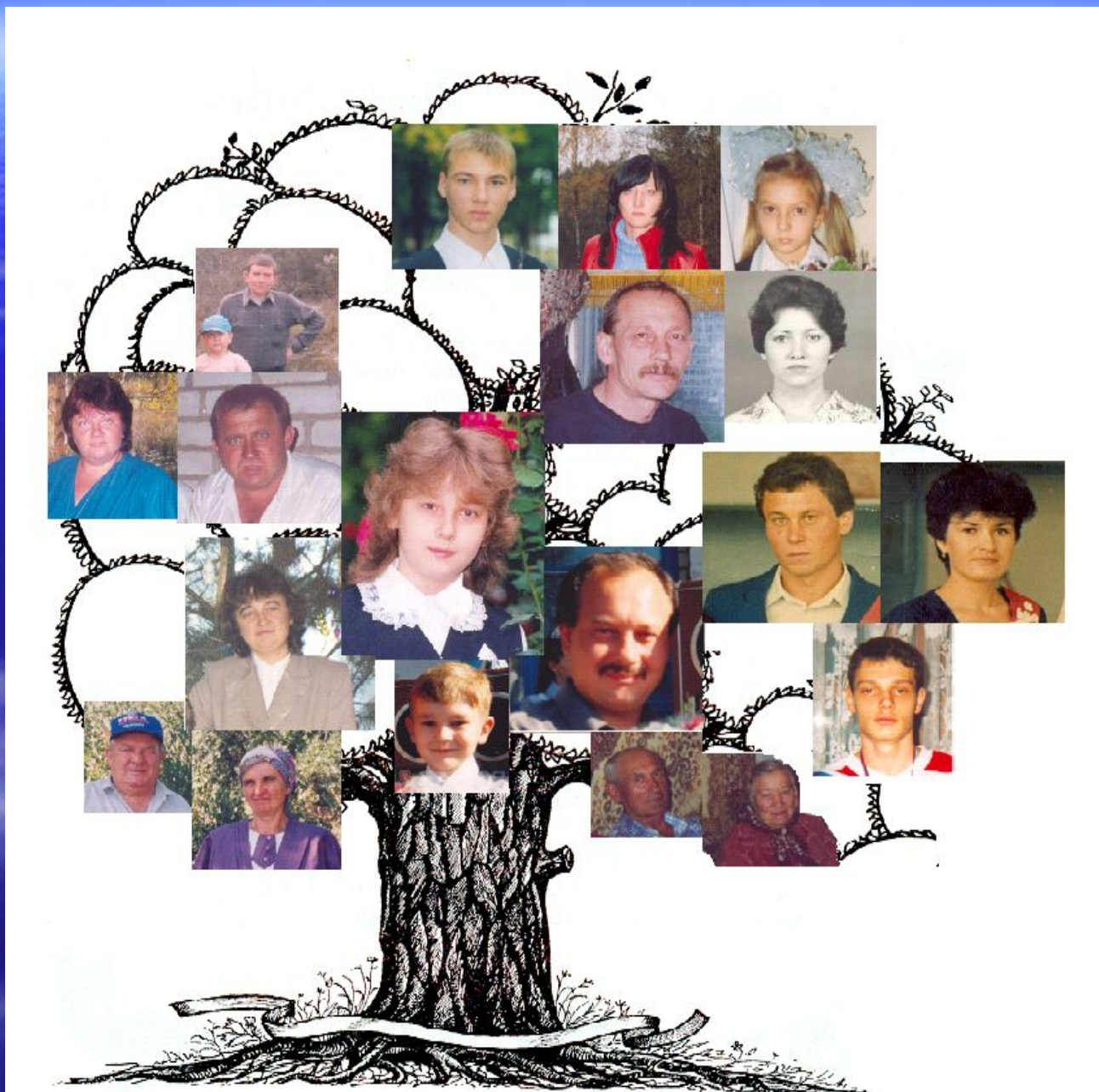
На порози ружье заряжая.

"Позволь, матэнька, щэй риднэнька,
Цю зозулю вбытэ,
А то она куде, жалю предае
Всею нашою родыни".

"Не позволю, сыну,
Цю зозулю вбыты,
Можэ цэй зозули, як твоей сэстри,
Горько на чужбыни".

"А як то сестра, щей риднэсэнька,
Так захоть у хату".
Пэрэшла пориг, пэрэшла другый,
Тай сила била столу,
За дрибненькыми слезамы
Слова нэ промолвэ.

Знакомьтесь: это моя большая дружная семья.



Диалектная лексика семьи Щербак.

ба́ба	- замужняя женщина низших сословий
бадража́ны	- помидоры
база́р	- торговля на открытом месте, рынок
бала́кать	- беседовать, болтать
барахло́	- хлам
бары́ш	- польза, выгода, нажива
бати́г	- кнут
ба́чить	- видеть
бирю́к	- серый зверь, волк
бичо́вка	- верёвка
блука́ть	- путать, блуждать
болта́ть	- разговаривать
болтыха́ть	- колебать жидкость
бры́чка	- телега с бортами, воз
бу́блик	- хлебное кольцо
бу́дэ	- если, ежели, когда
була́	- была
бура́к (буряк)	- свекла
бурда́	- дурной, мутный напиток
ва́лянки	- валенки

Диалектная лексика семьи Савельев.

ба́ба	замужняя женщина низших
сословий	
бадража́ны	помидоры
база́р	торговля на открытом месте, рынок
бала́кать	беседовать, болтать
баламу́тить	тревожить попусту
барахло́	хлам
бары́ш	прибыль, польза, выгода, нажива
ба́чить	видеть
бирю́к	серый зверь, волк
бичо́вка	верёвка
блука́ть	путать, блуждать
болта́ть	разговаривать
болтыха́ть	колебать жидкость
брю́хо	живот
бу́блик	хлебное кольцо
бу́дэ	если, ежели, когда
була́	была
бура́к (буряк)	свекла

Выявлено 6 поколений семьи Лепетюха. Общась с родственниками, выявили их диалектную лексику.



Диалектная лексика семьи Лепетюха.

ба́ба	замужняя женщина низших сословий
бадьа́	род ушата или большого ведра, из толстых клепок, с крепкой оковкой, для подъёма из колодцев и рудников воды, земли, руды.
бадража́ны	помидоры
база́р	торговля на открытом месте, рынок
балагу́рить	беседовать, шутить на словах
бала́кать	беседовать, болтать
баламу́тить	тревожить попусту
барахло́	хлам
бары́ш	прибыль, польза, выгода, нажива
ба́чить	видеть
бирю́к	серый зверь, волк
бичо́вка	верёвка
блука́ть	путать, блуждать
болта́ть	разговаривать
болтыха́ть	колебать жидкость
бры́чка	телега с бортами, воз
брю́хо	живот
бу́блик	хлебное кольцо

Выявили 5 поколений семьи Башко. Общась с родственниками, выявили их диалектную лексику.



Диалектная лексика семьи Башко.

ба´ба	замужняя женщина низших сословий
бадья´	род ушата или большого ведра, из толстых клепок, с крепкой оковкой, для подъёма из колодцев и рудников воды, земли, руды.
база´р	торговля на открытом месте, рынок
балагу´рить	беседовать, шутить на словах
бала´кать	беседовать, болтать
баламу´тить	тревожить попусту
барахло´	хлам
бары´ш	прибыль, польза, выгода, нажива
бати´г	кнут
ба´тя	отец
ба´чить	видеть
бирю´к	серый зверь, волк
бичо´вка	верёвка
блука´ть	путать, блуждать
болта´ть	разговаривать
болтыха´ть	колебать жидкость
бры´чка	телега с бортами, воз
брю´хо	живот

Адрес: Ставропольский край
Туркменский район
с. Малые Ягуры
пл. Пионерская

Информант: Фоменко Андрей
Сергеевич(1936г.р.),
Фоменко Мария
Константиновна(1936г.р.)

Собиратель: Щербак Э., 11 лет
Щербак В., 15 лет

Дата: 15 августа 2007г.

ба́чить
бирю́к

видеть
серый зверь, волк

крыны́ца
крыса́ло

ручеек, где брали воду
огниво, плашка

лоханка
лыжанка

посуда для помоев
место возле печки для отдыха, согрева

макитерка
мамалыга

глиняная посуда
круто заваренная каша

овчарня
оглобля

постройка для овец
одна из двух жердей, надетых на ось повозки, служащих для запряжки лошадей

потылица

затылок

Адрес: Ставропольский край
Туркменский район
с. Малые Ягуры
ул. Колхозная

Информант: Щербак Прасковья
Владимировна(1926г.р.)

Собиратель: Щербак Э., 11 лет
Щербак В., 15 лет

Дата: 17 августа 2007г.

вытара́щивать
вы́ход
вы́чакрыжить

выпучить
подвал
вырезать

коло́дись
колы́сь

колодец
когда – то

цыгарка

сигарета

Адрес: Ставропольский край

Туркменский район

с. Малые Ягуры

ул. Калинина

Информант: Башко Пелагея

Николаевна(1930г.р.)

Собиратель: Щербак Э., 11 лет

Щербак В., 15 лет

Дата: 20 августа 2007г.

ба́чить
бешпарма́к

видеть
деревянные вилы

дрючо́к
дря́пать
ды́лда

бревно
царапать
долгоногий, долговязый

покуштувать
полык

попробовать
помост вместо кровати

Адрес: Ставропольский край

Туркменский район

с. Малые Ягуры

ул. Колхозная

Информант: Щербак Зоя

Ивановна(1950г.р.)

Собиратель: Щербак Э., 11 лет

Щербак В., 15 лет

Дата: 24 августа 2007г.

заля́пывать
засли́нка
застремля́ть

замазывать
задвижка в печке
засовывать

каше́лка
кизе́к

корзина
сухой навоз, навозный кирпич

хай
хата
хлопцы

пускай, пусть
изба, дом
мальчики

Адрес: Ставропольский край

Туркменский район
с. Малые Ягуры
ул. Колхозная

Информант: Щербак Валентина
Павловна(1938г.р.)

Собиратель: Щербак Э., 11 лет
Щербак В., 15 лет

Дата: 27 августа 2007г.

вэрхы´
вивца´
ви´нык

крыша
овца
веник

каза´ть
кали´тка (фиртка)

говорить
дверь на улицу